My mother Bohwa Maria has deeply loved my father Ilsoo Joseph! (Tcheonzamun 385th-400th)

Hyeonhi Regina Park¹, Jiah Anna Kim², Rosa Kim³, Alain Hamon⁴, Solwha Therese Kim⁵, Sangdeog Augustin Kim⁶

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)  
²Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France  
³Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France  
⁴Groupe scolaire iféa - Emilie du Châtelet, 92110 Clichy, France  
⁵Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France  
⁶Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ROK  

*Corresponding Author  
Sangdeog Augustin Kim  

Abstract: This poem of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay) showed the strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother in-law or her elder sister in-law. 385-388 Seong Zeong Zeong Yi! 性靜情逸 성 정 정이! Seong (angry) Zil (bad habit) Zaengyi (person who does the bad things) 389-392 Sim Dong Sin Pi 心動神疲 심동 심뽀! Simtong (not good character) Simbbo (not soft mind)! 393-396 Su Zin Zi Man 守眞志滿 손짓이지만 Son Zis (signal only by hands.) iziman (Though it is) 397-400 Tchug Mul Eui Yi 참말이여! Tchammal (true intention,) iyeo(Yes, it shows) As a conclusion translation through the meaning of Chinese character and that through Korean pronunciation, when his wife has difficulty because of his mother, the husband must give deep love to his wife.  

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay) 385th-400th, strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother in-law or her elder sister in-law, the husband must give deep love to his wife

INTRODUCTION  
His mother, Bohwa Maria Kim, has been sick for long time. And she has been in hospital from January of this year until now in July 2021. Yesterday (16 July 2021), Augustin went to see Bohwa Maria in a hospital. His mother asked Augustin the same question as usual.  

Bohwa Maria: Did you with your wife do the Zesa (Korean religious service) for your father Ilsoo Joseph Kim?  

Augustin: Yes, I did with my wife Hyeonhi the Zesa for my father. We attended the Missa for our father Ilsoo Joseph Kim in a Catholic Church!  

Augustin thought that his mother has not loved his father Ilsoo Joseph, her husband. However recently he saw the earnestness of Bohwa Maria for the Zesa of her husband, Ilsoo Joseph. He really felt that “My mother Bohwa Maria has deeply loved my father Ilsoo Joseph!” And suddenly he came to know the affection of his mother Bohwa Maria for his father Ilsoo Joseph.  

Dallet (1874) described that Tcheonzamun has been used in Ch’in dynasty. Ch’in dynasty is the first country in China that has fulfilled the unification around B.C. 220.
This poem of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay) showed the strikingly hard relation between the Maeg-wife and her mother-in-law or her elder sister-in-law. But next poem of 401th-416th of Tcheonzamun will show the different contents, the conflict among the ancient nations in Asia.

**MATERIALS AND METHODS**

This time, the present researchers studied the poem of sixteen letters of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay). For the translation of this poem, the present researchers used two methods as a tool (Park and Kim, 2017; Park et al., 2017). The first method is to translate the poem through the meaning of Chinese character. And the second is to do it through the modified Korean pronunciation of the Tcheonzamun poem.

**RESULTS AND DISCUSSION**

The present researchers tried to translate the sixteen letters of 385th-400th of Tcheonzamun (The thousand character essay). At first, the present researchers translated this poem through the meaning of Chinese character.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number of Tcheonzamun (The thousand character essay)</th>
<th>Pronunciation of Chinese character in Korean language</th>
<th>Chinese character Translating order</th>
<th>Meaning of the line of 4 characters</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>385-388 Seong Zeong Zeong Yil</td>
<td>性 靜 情 逸</td>
<td>② ① ④ ③</td>
<td>Why does the quarrel or problem （爭） occur （生）? It occurs when there is no （nothing） convenience （逸）. In other words, when it is convenient, there will be no quarrel or problem in the family. It means that the material is so much important for the life.</td>
</tr>
<tr>
<td>389-392 Sim Dong Sin Pi</td>
<td>心 動 神 疲</td>
<td>③ ④ ① ②</td>
<td>No, it is not so. The reason is not convenience itself. This is too small. The real reason of the problem is furthermore big! It is the source of one’s feeling, it is the spirit. Why is the spirit （神） tired （疲）? It is because of the mind of the person. When his （or her） mind （心） is not stable and his （or her） heart does rub-a-dab from unhappy conditions （動）, his （or her） spirit will be tired.</td>
</tr>
<tr>
<td>393-396 Su Zin Zi Man</td>
<td>守 真 志 滿</td>
<td>③ ④ ① ②</td>
<td>The loving and favorable mind of the wife （志） for her husband will be separated （兩） or divided, when there are criticizing eight （八 or 八） eyes （目） in her house （八八）。 Four persons seem to hate the Maeg wife in the house.</td>
</tr>
<tr>
<td>397-400 Tchug Mul Eui Yi</td>
<td>逐 物 意 移</td>
<td>③ ④ ① ②</td>
<td>The affection of the Maeg wife for her husband （意） might be changed （移） if her husband does not （勿） come to or run into （徳） her, the wife.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The present researchers tried to translate this poem through the second method. It is the translation with Korean pronunciation of the Chinese characters.
Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in Korean language Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language

385-388 Seong Zeong Zeong Yi! 性 靜 情逸 성 졸 외로울 Seong (angry) Zil (bad habit) Zaengyi (person who does the bad things)
389-392 Sim Dong Sin Pi 心 動 神疲 심통 싸濡이 Simtong (not good character) Simbbo (not soft mind)!
393-396 Su Zin Zi Man 守 宗 志滿 손짓이지만 Son Zis (signal only by hands.) iziman (Though it is)
397-400 Tchug Mul Eui Yi 逐 物 意 移 참말이여! Tchammal (true intention.) iyeo (Yes, it shows)

As a conclusion translation through the meaning of Chinese character and that through Korean pronunciation, when his wife has difficulty because of his mother, the husband must give deep love to his wife.

ACKNOWLEDGEMENTS
The present researchers thank Mrs Bohwa Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Mr Yeonghag Park and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Celine and Ailyn, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min and Mrs Kisoon Cecile Song, Father Leo Eom and Father Benedicto Do and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Mr Jongman Thomas Park, President SangHeon Um and the student of Joongbu University, and the Groundwater information management and service center of Korea Water Resources Corporation.

REFERENCES